

E6 - Tatsuta River Ablaze

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Yoshino

Tournament

[00:01] Guy

This is unusual. The finalists are
the same age and from the same society?

SIGN Class A Final

[00:05] Guy

And in Class A?

SIGN Mashima Taichi (Shiranami Society)

SIGN Ayase Chihaya (Shiranami Society)

[00:12] Kanade

Chihaya-chan!

SIGN Mashima...

[00:15] Retro

And in the Class B final...

SIGN Retro Go! Class A

SIGN Kinashi Hiro (Hokuo Karuta Society)

[00:20] Retro

Kinashi Hiro!

SIGN Arashi

SIGN Gotokuji Saneatsu (Yokohama Arashi Society)

[00:23] Sane

Gotokuji Saneatsu!

[00:26] Sane

Age 38, just married.

[00:28] Sane

My new wife dragged me into karuta,

[00:30] Sane

*so I busted my butt to get
good enough to impress her!*

[00:33] Sane

*I'm the up-and-coming devoted husband
who picked up this game in no time!*

SIGN Class C

[00:36] Wife

You can do it!

[00:37] Sane

You could never understand what
I've got riding on this, boy.

[00:40] Retro

You don't have much riding on this at all!

[00:42] Retro

What about my ten years of karuta experience
and the expectations of my club?!

[00:46] Sane

Ten years, and you're still in Class B?
What a side character!

[00:48] Sane

Make way for the star!

[00:50] Guy

You may begin placing your
cards in ten minutes.

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Verse 6

SIGN Tatsuta

River

Ablaze

[02:17] Kanade

Prez...

[02:21] Rieko

Let's take a short break.
I'll fix your kimono.

[02:26] Rieko

Chihaya-chan, Kanade took
care of you, right?

[02:29] Rieko

This makes it even.

[02:34] Chihaya

The final...

[02:37] Chihaya

I'm playing Taichi in an official match.

[02:45] Arata

Chihaya.

[02:48] Chihaya

Arata...

[02:49] Arata

Time for the final, eh?

[02:51] Arata

But I came here with my society by car,

[02:55] Arata

so I have to leave now.

[02:57] Chihaya

What?!

[02:58] Arata

I'm dying to stay and watch, but we need to get our middle schooler members home.

[03:04] Chihaya

Oh... Okay.

[03:08] Chihaya

Okay. Take care.

[03:11] Chihaya

Uh-huh.

[03:14] Arata

No...

[03:15] Arata

I'll stay!

[03:16] Arata

I'll watch the final!

[03:18] Arata

Even if it's just me, I can kill time until the first train in the morning!

SIGN I can go to school half a day late.

[03:22] Chihaya

But...

[03:23] Arata

I'll watch.

[03:25] Arata

Something tells me I need to watch this.

[03:31] Harada

Don't be such a stranger, Glasses!

[03:34] Harada

You're welcome to spend the night at my place!

[03:37] Harada

We'll play a practice match or two, and it'll be morning before you know it.

SIGN No intention of letting him sleep

[03:41] Murao

No, no, Harada-san.

There's no need for that.

[03:44] Murao

Our president and I will stay, too.

[03:45] Harada

You should leave, Murao-kun.

You have work tomorrow, don't you?

[03:48] Murao

If we leave right after the final,

[03:51] Murao

we can get to Fukui by 3 AM.

[03:53] Harada

Won't that be rough on you?

[03:55] Murao

It'd be rougher on me to leave without understanding why I lost to Mashima-kun!

[04:04] Arata

Murao-san...

[04:13] Arata

You said you were going to win all your games today in that kimono, right?

[04:20] Arata

I'm going to watch.

[04:30] Taichi

I appreciate this, Oe-san.

[04:32] Taichi

You always do so much for us.

[04:34] Rieko

Just call me Rieko, and we'll call it even.

[04:45] Rieko

You're hunching over.

[04:47] Rieko

Your back is bent.

[04:48] Taichi

O-Oh...

[04:50] Rieko

The collar won't sit right if your shoulders are too tight.

[04:52] Taichi

Uh... Sorry.

[04:54] Rieko

Everyone does that when they're not used to it.

[04:57] Rieko

It's just what happens when you live in Western clothes.

[05:01] Rieko

Once you get used to wearing a kimono,

[05:04] Rieko

the positions of your shoulder blades start to change.

[05:07] Rieko

It makes your shoulders drop backward a bit.

[05:12] Rieko

It loosens up your body.

[05:17] Rieko

But some parts still need to be tight!

[05:21] Reiko

Did you know this about the obi?

[05:26] Reiko

An obi has several lines drawn across it.

[05:31] Reiko

The two lines near the edge of the lappet
are called the kaikiri-sen.

[05:34] Reiko

The kaikiri-sen where
you make the first fold

[05:37] Reiko

are the two hand-claps given
when visiting a shrine.

[05:40] Reiko

The kasumi-sen is the shrine gate.

[05:43] Reiko

The patterned part is
the road leading to the shrine.

[05:47] Reiko

And finally, the tesaki
is the bow after praying.

[05:56] Reiko

It will support you.

[06:10] Sakura

What do you want to do?

[06:11] Sakura

If we watch the final, we'll get home late.

[06:16] Rion

I want... to stay and watch.

[06:19] Makoto

Th-Then I guess I'll have to stay, too.

[06:22] Hyuga

I'll stay too!

[06:24] Makoto

You can go, Cheers!

[06:32] Sumire

*I've seen Ayase-senpai and Mashima-senpai
play each other lots of times.*

[06:38] Sumire

Every day, in that room...

[06:40] Sumire

I've grown accustomed to it.

[06:44] Sumire

And yet...

[06:59] Sumire

Why...

[07:10] Sumire

*...does it feel like I'm seeing
it for the first time?*

[07:15] Guy

Please place your cards.

[07:21] Nishida

Ayase has the advantage.

[07:23] Nishida

*Since she won her last match
by default, she got to rest.*

[07:27] Nishida

But Mashima's at his peak of exhaustion.

[07:29] Tsutomu

*In all of my data from
the past year and a half,*

[07:32] Tsutomu

Ayase's win rate is 75 percent.

[07:34] Tsutomu

*And it was actually more than 80 percent
before she injured her right hand.*

[07:38] Tsutomu

But...

[07:39] Tsutomu

Since her injury healed,

[07:41] Tsutomu

*she's won 60 percent
and Mashima has won 40 percent.*

[07:44] Tsutomu

*Mashima's improving at
a faster rate than Ayase.*

[07:56] Kanade

Huh?!

[07:58] Nishida

That's...

[07:59] Tsutomu

He changed his placement a lot!

[08:01] Tsutomu

Mashima?!

[08:10] Chihaya

F-Fourteen cards in his top row?

[08:13] Chihaya

I've never seen that before!

[08:15] Chihaya

*The one-syllable cards he usually puts
at the lower right are at the top left?*

[08:19] Chihaya

All the "May" cards are on the lower right?

[08:21] Chihaya

*Why? He never puts the ones with
similar sounds near each other!*

[08:24] Harada

*Messing with your own placement
is suicide, Eyelashes.*

[08:29] Chihaya

This is different from usual.

[08:31] Chihaya

He's even ignoring established practice.

[08:33] Sakura

No.

[08:35] Sakura

*It's because these two practice
together as often as they do*

[08:37] Sakura

*that this change can prove
to be a killer blow.*

[08:41] Taichi

To make it harder...

[08:44] Chihaya

To make it harder...

[08:47] Chihaya

To make it harder...

[08:50] Chihaya

*He came up with this placement
to use against me, and me alone.*

[08:54] (Flashback) Taichi

*This fall, I'm gonna beat you playing
right-handed in an official match.*

[09:00] Chihaya

It's blowing this way...

[09:03] Taichi

I'm going to beat Chihaya.

[09:06] Both

H-He's fired up...

[09:08] [POEM] Reader

Here comes spring, now the flower blooms

[09:13] Hiroshi

Chihaya-chan's under pressure.

[09:15] Hiroshi

*His little trick blindsided her
and threw her off-pace.*

[09:19] [POEM] Reader

Gust of wind leaves fall leaves falling,

[09:23] Guy

Sh-She's fast!

[09:24] Nishida

*She's still calm! She got
the "Gust" on her own side!*

[09:27] Tsutomu

Mashima's been fast lately too,

[09:29] Tsutomu

*but she's relaxed and taking
cards her usual way.*

[09:31] Tsutomu

Don't get too worked up, Mashima!

[09:36] [POEM] Reader

May it be that I find...

[09:39] [POEM] Reader

*Long last we meet, only for
me to leave hurriedly,*

SIGN for I could not recognize you, like the moon hidden behind the clouds

[09:45] Nishida

A one-syllable card from his own side!

[09:47] Tsutomu

He took it by swiping the whole row!

[09:50] Arata

*"Long"... A one-syllable card
on his own side.*

[09:53] Arata

He's looked at them closely.

[09:55] Arata

He's given them plenty of thought.

[09:59] Harada

Eyelashes...

[10:03] Taichi

*"Impassioned was" and "Impassioned
vows" are at the center right.*

[10:07] Taichi

*I know she'll be coming
after "Impassionate."*

SIGN May the time

SIGN May the scarlet

SIGN May my sighs

SIGN May I see

[10:10] Taichi

While she's targeting that area,

[10:12] Taichi

*she won't go for the "May" or
"My" cards, or the top row.*

SIGN My own home

SIGN My fear is not

SIGN My life

[10:17] Harada

He predicted which cards she'd go for

[10:19] Harada

*and placed the key cards
some distance apart.*

[10:22] Harada

When did Eyelashes learn this?

[10:25] Taichi

I split up the other loaded syllables, too.

[10:27] Taichi

*You're afraid of committing
faults, aren't you?*

[10:30] [POEM] Reader

*While some dodge the famous waves of
Takashi shore to avoid getting wet,*

[10:34] Makoto

That was a decisive strike!

[10:36] Hyuga

She took "While some" that quickly?

[10:38] Rion

*She's gotten even better
at telling sounds apart.*

[10:43] Chihaya

*"While some," "While the,"
"While autumn," "While I,"*

[10:46] Chihaya

*"While it brings," "While it
pains," and "While it may"...*

[10:49] Chihaya

The "While" cards are tough, but...

[10:54] Chihaya

I think I'm close to figuring them out.

[10:58] Chihaya

I feel like I was given some kind of hint.

[11:02] Chihaya

Taichi's placement is hard to work with,

[11:04] [POEM] Reader

*I deflect your artful words
to keep my sleeves dry*

[11:05] Chihaya

but I just need to play my own karuta.

[11:12] [POEM] Reader

*As the years pass, I will
find myself longing for*

[11:14] Sakura

He took it after covering it.

[11:16] Sakura

His motions are smoother... and faster.

[11:19] [POEM] Reader

Since the dew atop the blades of grass
has been scattered by the winds,

[11:21] Arata

She took the exact card she was aiming for.

[11:23] Arata

And she's fast!

[11:42] Kanade

*Even after an injury,
getting stuck in a rut,*

[11:46] Kanade

and failing by getting too worked up...

[11:48] Kanade

*The Prez and Captain kept going
through things like that, and yet...*

[12:05] Miyauchi

Ta...

[12:06] Miyauchi

Tasuki!

[12:08] Taichi

E-Excuse us for a moment!

[12:10] Taichi

Why did you forget that, Chihaya?!

[12:13] Chihaya

If you'd had yours on,
I would've remembered!

[12:15] Taichi

You're blaming me?!

[12:19] Chihaya

The Yoshino Tournament Class A final...

[12:24] Both

Okay.

[12:26] Chihaya

That's where we are, together.

[12:36] Chihaya

Together.

[12:40] Chihaya

The sun's gone down, but no one's leaving.

[12:46] Chihaya

*I have to see this through
with my own karuta!*

[12:54] Guy

What's going on with this match?

[12:56] Guy

*A match between high schoolers,
in the same society at that,*

[13:00] Guy

*shouldn't feel as tense as a
typical match, but this...*

[13:06] Guy

*It's like when those two played in the final
at the High School Class A Championship.*

[13:12] Guy

*Their seriousness wells up,
and they wring out every last drop.*

[13:21] [POEM] Reader

*The night breaks to day,
and day turns to night,*

[13:26] Chihaya

It's hard to take anything!

[13:28] Chihaya

*He's able to take cards in that
long top row with thrusts!*

[13:32] Nishida

*His placement is so unusual,
it's making Ayase cautious.*

[13:36] Tsutomu

*But this is important.
Mashima hasn't made any mistakes yet.*

[13:41] Nishida

But how's he doing it?

[13:43] Nishida

*It's his seventh match,
so he should be exhausted,*

[13:46] Nishida

*and he's always had trouble
forgetting his previous matches...*

[13:51] Arata

*I forget the initial layout
and memorize the current one.*

[13:56] Taichi

That's not as easy as he made it sound.

[14:00] Taichi

But...

[14:01] [POEM] Reader

*May the scarlet kadsuras of Mount
Afusaka live up to their name*

[14:04] Harada

*He's snatching up cards while Chihaya-chan's
busy worrying about the top row.*

[14:10] Harada

Eyelashes...

[14:12] Harada

*By making such drastic changes
to your placement,*

[14:16] Harada

you put pressure on yourself, too...

[14:19] Harada

along with a sense of adversity and tension.

[14:23] Tsutomu

He's desperate, but it's working.

[14:26] Nishida

*Just how strong is his
concentration, anyway?*

[14:29] Nishida

He was already good at memorization,

[14:31] Nishida

*but he's reformed it into
something even stronger!*

[14:35] Sumire

Mashima-senpai...

[14:37] Sumire

How can you...

[14:40] Sumire

How can you pull off something like that?

[14:42] Sumire

Mashima-senpai...

[14:45] Chihaya

This is hard.

[14:47] Chihaya

It's hard to attack his side.

[14:49] Chihaya

I have to persevere.

[14:51] Chihaya

Don't lose any of the ones on my side.

[14:53] Chihaya

Check them over...

[14:54] [POEM] Reader

and allow us this secret rendezvous

[14:55] Chihaya

Check them over...

[14:57] Chihaya

This is hard...

[14:59] Chihaya

It's hard to breathe...

[15:03] [POEM] Reader

*The emotions experienced after
a long-awaited reunion*

[15:04] Hiroshi

Chihaya-chan faulted!

[15:06] Arata

Not only that...

[15:07] Nishida

It's a semi-double fault!

[15:09] Nishida

"The emotions" on Taichi's side was read,

SIGN Semi-Double Fault

SIGN Correct card

SIGN Fault

[15:11] Nishida

*and she hit "The sight of
the" on her own side!*

[15:14] Kanade

The first mistake! That'll hurt!

SIGN Alas, another autumn has passed in vain

[15:26] Nishida

*He avoided sending "Impassioned"
to make her try to target it,*

[15:29] Nishida

*but now he's sent her
the last overlapping "Im—" card!*

[15:33] Nishida

*One of her target cards
is on her own side now!*

[15:38] Chihaya

This is hard...

[15:40] Tsutomu

*I didn't know momentum
could be built this way.*

[15:42] Tsutomu

*He's using multiple strategies to
make her focus on her own side.*

[15:47] Tsutomu

If she takes any, they're on her side.

[15:48] Tsutomu

*She believes in offensive karuta,
but he's making her play defensively.*

[15:54] Chihaya

It's hard to breathe...

[15:57] Sakura

Maintain your posture.

[16:04] Chihaya

Don't close off my chest.

[16:07] Chihaya

Raise my eye level.

[16:21] Chihaya

Oh... It's you, Taichi.

[16:23] Taichi

Huh?

[16:24] Taichi

Uh, yeah, it's me.

[16:27] [POEM] Reader

banish any lingering memories of the past

[16:37] [POEM] Reader

Impassioned was your promise of salvation

[16:39] Arata

Their hands...

[16:40] Nishida

He got it, just barely!

[16:42] Nishida

Right after he sent it!

SIGN He took his time sending that card.

[16:47] Tsutomu

*Mashima knows where Ayase
prefers to put "Impassioned."*

[16:52] Tsutomu

*Before he even sent that card,
he'd already memorized where it would be!*

[16:58] Taichi

Are you okay?

[16:59] Chihaya

Huh?

[17:00] Taichi

I bumped your finger, right? Are you okay?

[17:04] Chihaya

Oh... Yeah, I'm fine.

[17:07] Taichi

Good.

[17:21] Chihaya

He's Taichi.

[17:25] Chihaya

He's playing like someone I don't know,

[17:28] Chihaya

but he's Taichi.

[17:32] Chihaya

He's Taichi, but he seems like a stranger.

[17:37] Chihaya

But he's Taichi.

[17:43] Chihaya

*He's the guy who's worked so
hard with me all this time.*

[17:56] Chihaya

His side... my side...

[17:59] Chihaya

His side?

[18:00] Chihaya

My side?

[18:06] [POEM] Reader

Look for the sound of the cuckoo

SIGN but instead you see a pale moon in the dawn sky

[18:12] Guy

"L-Look for the sound"?

[18:14] Lady

She's fast!

[18:17] Chihaya

He's Taichi. I don't have to be afraid.

[18:21] Chihaya

But I don't want to lose.

[18:24] Chihaya

There's no "his side" or "my side."

[18:26] Chihaya

Here I come, Taichi!

[18:27] Taichi

Chihaya, you idiot! I have a plan!

[18:30] Taichi

*I won't play along with
your contest of speed!*

[18:39] Sumire

Ayase-senpai is looking at Mashima-senpai.

[18:45] Sumire

She's looking...

[18:47] Sumire

She's looking at him.

[18:49] Sumire

Even if it's not out of love or romance...

[18:54] [POEM] Reader

The hazed early dawn mist
over the Kawagiri River

[18:56] Chihaya

He beat me to a multi-syllable card!

[18:58] Taichi

Better believe it!

[19:00] Sumire

*Those eyes are looking at Mashima-senpai,
just like he has always wanted...*

SIGN Wh-What is it, Kana-chan?

[19:11] Kanade

Desktomu-kun, don't you remember?

[19:14] Kanade

When I played against you in
the Class D final last year...

[19:19] Kanade

I was able to give 120 percent

[19:21] Kanade

because I was playing against you.

[19:24] Kanade

Because I wasn't all worked up
about playing my own karuta.

[19:29] Kanade

To this day, that's still the
best game I've ever played.

[19:37] Kanade

Don't you think Chihaya-chan
and President Mashima

[19:42] Kanade

are both at their absolute best
in this match, too?

[19:53] Mom

Have a good night.

[19:56] Mom

Everyone's out until late tonight.

[19:59] Mom

So, dinner for Chihaya...

[20:00] [Messenger] ---

1 new message

Chihaya's cell

Close Read

[20:06] Mom

What?!

[20:07] [Messenger] ---

Sender: Chihaya's cell

Subject: Final round

I made it to the final for the first time!
I'll do my best in the kimono you bought for me!
You should come watch if you have time, Mom!

[20:08] Chihaya

I made it to the final for the first time!

[20:10] Chihaya

I'll do my best in the
kimono you bought for me!

[20:13] Chihaya

You should come watch if you have time, Mom!

[20:18] Guy

*The last Class A tournament before
the Master and Queen qualifiers*

[20:22] Guy

*comes down to two high
schoolers in the final.*

[20:25] Guy

*I thought they got here on pure momentum,
but they're not to be taken lightly.*

[20:29] Guy

*What are this year's qualifiers
going to be like?*

[20:33] (Flashback) Hajima

Arata...

[20:36] (Flashback) Hajime

When did you have the
most fun playing karuta?

[20:54] Arata

What...

[20:57] Arata

is this?

[21:00] Arata

What is it?

[21:02] Harada

*Chihaya-chan takes cards,
and Eyelashes picks them up.*

[21:06] Harada

*Who will be the one to
seize the flow in the end?*

[21:11] Harada

Which one?!

[21:13] Arata

What is this?

[21:16] Arata

Why did I lose?

[21:19] Arata

Why...

[21:21] Arata

Why aren't I the one

[21:23] Arata

playing against Chihaya right now?

SIGN reminds me of the lonely dawns after we parted

Updated 2024-01-20 07:49:29 UTC by whimsee